**Франсис Пуленк**

**Quatre poèmes de Guillaume Apollinaire –**

**Четыре стихотворения Гийома Аполлинера**

Для баритона или меццо-сопрано и фортепиано

**FP 58 (1931)**

Подстрочные переводы с французского,

двуязычная версия и комментарии М.М. Фельдштейна

Тексты всех песен на французском языке доступны в интернете по ссылкам:

https://www.hyperion-records.co.uk/dc.asp?dc=D\_CDA68021/4

https://www.atmaclassique.com/pdf/Livret/8d010134-638c-4a1a-93b2-28e53f46396b\_2688\_livret.pdf

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **No 1: L'anguille**  Jeanne Houhou la très gentille  Jeanne Houhou la très gentille  Est morte entre des draps très blancs  Pas seule Bébert dit l'Anguille  Narcisse et Hubert le merlan  Près d'elle faisaient leur manille  Et la crâneuse de Clichy  Aux rouges yeux de dégueulade  Répète Mon eau de Vichy  Va dans le panier à salade  Haha sans faire de chichi  Les yeux dansants comme des anges  Elle riait elle riait  Les yeux très bleus les dents très blanches  Si vous saviez si vous saviez  Tout ce que nous ferons dimanche  \*\*\* | **№ 1: Угорь**  Жанна Угу очень добра...  Умерла между белыми простынями...  Не только Бебер говорит что угорь –  Это Нарцисс, но и парикмахер Юбер  С нею рядом цепь свою изготовил  И позёрка рисующаяся из Клиши  с вытаращенными покрасневшими глазами  повторила мне воду виши  в тюрьму уходя без суеты  и, хаха, без лишнего шума  Глаза пляшут как ангелы,  смеётся она, хохочет,  показывая очень голубые глазами и белые зубы.  Если б вы знали, если б вы знали  что нам предстоит в воскресенье...  \*\*\* |
| **No 2: Carte postale**  L’ombre de la très douce est évoquée ici  Carte postale  L'ombre de la très douce est évoquée ici, indolente,  et jouant un air dolent aussi:  Nocturne ou lied mineur  qui fait pâmer son âme  Dans l'ombre où ses longs doigts  font mourir une gamme аu piano  qui geint comme une pauvre femme.  \*\*\* | **№ 2: Открытка**  Призрак возлюбленный тут возникает  Почтовая открытка  Тень горячо любимая встаёт неохотно  под печальной мелодии звуки:  Ноктюрн это иль песня в минорном ключе,  что душу без чувств оставляет,  В тень перстами длинными  отправляя на смерть гаммою фортепиано,  что стонет, как несчатная женщина.  \*\*\* |
| **No 3: Avant le cinéma**  Et puis ce soir on s’en ira  Et puis ce soir on s'en ira аu cinéma  Les Artistes que sont-ce donc  Ce ne sont plus ceux  qui cultivent les Beaux-arts  Ce ne sont pas ceux qui s'occupent de l'Art  Art poétique ou bien musique  Les Artistes ce sont les acteurs et les actrices  Si nous étions des Artistes  Nous ne dirions pas le cinéma  Nous dirions le ciné  Mais si nous étions de vieux professeurs  de province  Nous ne dirions ni ciné ni cinéma  Mais cinématographe  Aussi mon Dieu  faut-il avoir du goût.  \*\*\* | **№ 3: Перед киносеансом**  А затем тем же вечером  А затем, тем же вечером, пойдём мы в кино  Художники: кто они такие?  Это больше не те,  кто занимается изобразительным искусством,  И не те, кто интересуется искусством,  Поэзией или даже музыкой.  Артисты – это актёры и актрисы.  Если бы мы были художниками  Мы бы не сказали «киношка»  Мы бы сказали «кино»  Но если б мы были профессорами старыми  из провинции  Мы б не сказали кино,  Но кинематограф.  Итак, Боже мой,  нужно руководствоваться принципами.  \*\*\* |
| **No 4: 1904**  À Strasbourg en 1904  J'arrivai pour le lundi gras  A l'hôtel m'assis devant l'âtre  Près d'un chanteur de l'Opéra  Qui ne parlait que de théâtre  La Kellnerine rousse avait  Mis sur sa tête un chapeau rose  Comme Hébé qui les dieux servait  N'en eut jamais ô belles choses  Carnaval chapeau rose  Ave! | **№ 4: 1904**  В Страсбурге в 1904-м  Я приехал в понедельник перед Великим постом.  В отеле уселся пред очагом  Рядом с певцом из Оперы,  Говорившим только о театре.  Рыжая официантка  Нацепила на голову розовую шапку  Как у Гебы, прислужницы богов.  Никогда не видал столь красивых вещей  Карнавальная розовая шапка  Ура! |
| *Ге́ба — в древнегреческой мифологии богиня юности, дочь Зевса и ГерыГеба служила на Олимпе виночерпием богов до тех пор, пока её не сменил Ганимед.* | |
| A Rome à Nice et à Cologne  Dans les fleurs et les confetti  Carnaval j'ai revu ta trogne  O roi plus riche et plus gentil  Que Crésus Rothschild et Trologne | В Риме, в Ницце и Кёльне,  Среди карнавальных цветов и конфетти  Я снова увидел морду твою,  О царь, превосходящий богатством и властью  Крёза, Ротшильда и |
| \*) *В русском языке есть поговорка «Богат, как Крёз». Но кем он был? Историкам известно, что Крёз жил в 595-546 до новой эры и был последним царем Лидии (правил в 560-546. гг. до н. э.). Прославился тем, что был фантастически богат. Лидия располагалась на территории современной Турции. В свое время Крёз сумел подчинить себе некоторые греческие малоазийские города – например, Эфес и Милет. Также этот царь захватил почти всю западную часть Малой Азии до реки Галис.*  *В поговорку Крёз вошел потому, что жил в невероятной роскоши, посылал щедрые дары в греческие храмы и не брезговал хвалиться своим богатством.*  *Ротшильды – богатейшая семья банкиров и коллекционеров произведений искусства. Джованни Торлоний – богатейший банкир Рима начале ХХ века.* | |
| Je soupai d'un peu de foie gras  De chevreuil tendre à la compote  De tartes flans etc.  Un peu de kirsch me ravigote  Que ne t'avais-je entre mes bras | Я поужинал скромно, отведав фуа-гра  из нежной оленины с компотом  на тарталетках с заварным кремом и т. д.  Рюмочка вишнёвой настойки меня вздбодрила.  Почему то тебя не оказалось в объятьях моих... |